

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 2 Φεβρουαρίου 2025

Ἡ Ὑπαπαντὴ τοῦ Κυρίου ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Λκ β': 25–32

Κανὼν. Ὡδὴ θ'
Μεγαλυνάρια **Ἦχος γ'**

Ἀκατάληπτόν ἐστι, τὸ τελούμενον ἐν σοί, καὶ
Ἀγγέλοις καὶ βροτοῖς, Μητροπάρθενε ἀγνή.

Ἀγκαλίζεται χερσίν, ὁ Πρεσβύτες Συμεών, τὸν
τοῦ νόμου Ποιητὴν, καὶ Δεσπότην τοῦ παντός.

Βουληθεὶς ὁ Πλαστουργός, ἵνα σῶσῃ τὸν Ἀδάμ,
μήτραν ᾤκησε τὴν σὴν, τῆς Παρθένου καὶ ἀγνῆς.

Γένος ἅπαν τῶν βροτῶν, μακαρίζει σε Ἄγνή, καὶ
δοξάζει σε πιστῶς, ὡς Μητέρα τοῦ Θεοῦ.

Δεῦτε ἴδετε Χριστόν, τὸν Δεσπότην τοῦ παντός,
ὃν βαστάζει Συμεών, σήμερον ἐν τῷ Ναῶ.

Ἐπιβλέπεις πρὸς τὴν γῆν, καὶ ποιεῖς τρέμειν
αὐτήν, καὶ πῶς γέρων κεκμηκῶς, Σε κατέχει ἐν
χερσί;

Θέλων ἐνηθρώπησας, ὁ προάναρχος Θεός, καὶ
Ναῶ προσφέρεσαι, τεσσαρακονθήμερος.

Λάμπρυνόν μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φῶς τὸ
αἰσθητόν, ὅπως ἴδω καθαρῶς, καὶ κηρύξω σε
Θεόν.

Μητροπάρθενε ἀγνή, τί προσφέρεις τῷ Ναῶ, νέον
βρέφος ἀποδούς, ἐν ἀγκάλαις Συμεών;

Νῦν ἀπόλυσιν ζητῶ, ἀπὸ Σοῦ τοῦ Πλαστουργοῦ,
ὅτι εἶδόν Σε Χριστέ, τὸ σωτήριόν μου φῶς.

Ὅν οἱ ἄνω λειτουργοί, τρόμῳ λιτανεύουσι, κάτω

Zu den Quellen

Sonntag, 2. Februar 2025

Darstellung unseres Herrn
Jesus Christus

Morgenevangelium Lk 2: 25-32

Kanon. Neunte Ode
Megalynaria **Dritter Ton**

Unfassbar ist es, was in dir vollendet wird, sowohl
für Engel als auch für Menschen, Heilige
Gottesgebälerin.

In seinen Händen umarmt der Alte Simeon den
Schöpfer des Gesetzes, und den Herrn des Alls.

Der Schöpfer wollte, um Adam zu retten, in
deinem Schoß zu wohnen, o Jungfrau und reine
Mutter.

Das ganze Geschlecht der Menschen preist dich,
Heilige, und verherrlicht dich treu als die Mutter
Gottes.

Kommt her, seht den Christus, den Herrn des Alls,
den Simeon heute im Tempel trägt.

Du schaust auf die Erde und lässt sie erzittern; wie
hält dich ein alter schwacher Mann in seinen
Armen?

Willentlich wurdest du Mensch, Heiliger, vor-
ewiger Gott, zum Tempel wurdest du als vierzig
Tage altes Kind gebracht.

Erleuchte meine Seele und das sichtbare Licht,
damit ich klar erkenne und dich als Gott verkünde.

Heilige Gottesgebälerin, was bringst du zum
Tempel, ein neugeborenes Kind, das du Simeon in
seinen Armen übergibst?

Nun suche ich die Befreiung, vom Schöpfer, weil
ich dich, Christus, mein rettendes Licht, gesehen
habe.

νῦν ὁ Συμεών, ἀγκαλίζεται χερσί.

Ἡ τῆ φύσει μὲν Μονάς, τοῖς προσώποις δὲ Τριάς, φύλαττε τοὺς δούλους σου, τοὺς πιστεύοντας εἰς σέ.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ σκιᾶ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

Στηχηρὸν ἀναστάσιμον ᾠχος βαρύς

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Στηχηρὸν τῆς Ἑορτῆς ᾠχος δ'

Νόμον τὸν ἐν γράμματι, ἀποπληρῶν ὁ φιλόανθρωπος, τῷ ναῶ νῦν προσάγεται, καὶ τοῦτον εἰσδέχεται γηραιαῖς ἀγκάλαις Συμεών ὁ πρέσβυς· Νῦν ἀπολύεις με βοῶν πρὸς τὴν ἐκεῖθεν μακαριότητα· κατεῖδον γὰρ Σε σήμερον, σάρκα θνητὴν περικείμενον τὸν ζωῆς κυριεύοντα καὶ θανάτου δεσπόζοντα.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον ᾠχος βαρύς.

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον· ἠνέφξας τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς ᾠχος α'

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε· ἐκ σοῦ γὰρ ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκότει. Εὐφραίνου καὶ σὺ Πρεσβύτα δίκαιε, δεξάμενος ἐν ἀγκάλαις τὸν ἐλευθερωτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, χαριζόμενον ἡμῖν καὶ τὴν Ἀνάστασιν.

Den, den die oberen Engel in Ehrfurcht verehren, trägt jetzt Simeon unten, und umarmt ihn in seinen Armen.

Zwar eine Einheit von Natur, doch in den Erscheinungen ist sie dreifaltig. Bewahre deine Diener, die an dich glauben.

Du Mutter Gottes, die Hoffnung aller Christen, schütze und bewahre die, die auf dich hoffen.

Im Schatten des Gesetzes und der Schrift sehen wir Gläubige ein Vorbild; jedes männliche Wesen, das den Mutterleib öffnet, ist heilig für Gott; darum preisen wir das erstgeborene Wort, den Sohn des anfanglosen Gottes, der als erstes Kind der Mutter geboren wird, unbefleckt.

Auferstehungssticheron Siebter Ton

Erstanden ist Christus von den Toten, die Fesseln des Todes hat er gelöst. Verkünde der Erde die große Freude, besingt ihr Himmel die Herrlichkeit Gottes.

Sticheron des Festes Vierter Ton

Er, der gütig ist, erfüllt das Gesetz, das von alters her geschrieben ist und nun in den Tempel gebracht wird. Und der ältere Symeon nimmt Ihn herzlich in seine alte Umarmung auf und ruft: Du lässt mich nun gehen in die Seligkeit der Ewigkeit. Heute richte ich meine Augen auf Dich, der Du nun unser sterbliches Fleisch angezogen hast, und ich erkenne Dich, o Herr, mein Gott, als den Herrn über Leben und Tod.

Auferstehungsapolytikion Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod, hast dem Schwächer das Paradies eröffnet. Das Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden, dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der Welt das große Erbarmen gewährt.

Apolytikion des Festes Erster Ton

Freue dich, begnadete Gottesgebälerin und Jungfrau, denn aus dir ist erstrahlt die Sonne der Gerechtigkeit, Christus, unser Gott, der alle erleuchtet, die in Finsternis sitzen. Jauchze auch du, gerechter Greis, der du in den Armen gehalten hast den Befreier unserer Seelen, der uns gnädig die Auferstehung schenkte.

Κοντάκιον Ἦχος α'

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ Σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Προκείμενον. Ἦχος γ'

Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρί μου. **Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης Αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Ἀποστολικὸν ἀνάγνωσμα Ἐβ ζ': 7-17

Ἀδελφοί, χωρὶς πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. Καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. Καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτῳται, ἔτι γάρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευϊτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ λαὸς γάρ ἐπ' αὐτῇ νεομοθέτητο), τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι; Μετατιθεμένης γάρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκε τῷ θυσιαστηρίῳ· Πρόδηλον γάρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ Κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησεν. Καὶ περισσώτερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκικῆς γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, μαρτυρεῖ γάρ, ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

Εὐαγγελικὸν Ἀνάγνωσμα Λκ β': 22-40

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνήγαγον οἱ γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν

Kontakion Erster Ton

Den jungfräulichen Schoß hast Du in Deiner Geburt geheiligt und die Hände des Symeon gesegnet, wie es sich ziemte; geeilt bist Du und hast uns errettet, Christus, Gott. Gib Frieden dem Volk inmitten der Kämpfe und verleihe den von Dir geliebten Königen Stärke, Du einzig Menschenliebender.

Prokeimenon. Dritter Ton

Erhebe, meine Seele, den Herrn und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. **Vers.** Denn auf die Niedrigkeit Seiner Magd hat Er geschaut. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter.

Apostellesung Heb 7: 7-17

Brüder, zweifellos wird aber immer das Geringere vom Höheren gesegnet. Und hier nehmen den Zehnten sterbliche Menschen, dort aber einer, von dem bezeugt wird, dass er lebt. Und in Abraham hat sozusagen auch Levi, der den Zehnten nimmt, den Zehnten entrichtet; denn er war noch in der Lende des Stammvaters, als Melchisedek ihm entgegen ging! Wäre nun die Vollendung durch das levitische Priestertum gekommen – das Volk hat ja darüber gesetzliche Bestimmungen erhalten –, warum musste dann noch ein anderer Priester nach der Ordnung Melchisedeks eingesetzt und nicht nach der Ordnung Aarons benannt werden? Denn sobald das Priestertum geändert wird, ändert sich notwendig auch das Gesetz. Der nämlich, von dem das gesagt wird, gehört einem anderen Stamm an, von dem keiner jemals am Altar gedient hat; es ist ja bekannt, dass unser Herr aus Juda entsprossen ist; und über Priester aus diesem Stamm hat Mose nichts gesagt. Das ist noch viel offenkundiger, wenn nach dem Vorbild Melchisedeks ein anderer Priester eingesetzt wird, der nicht, wie das Gesetz es fordert, aufgrund leiblicher Abstammung Priester geworden ist, sondern durch die Kraft unzerstörbaren Lebens. Denn es wird bezeugt: Du bist Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.

Evangelium Lk 2: 22-40

In jener Zeit brachten die Eltern das Kind Jesus nach Jerusalem hinauf, um es dem Herrn darzustellen, wie im Gesetz des Herrn geschrieben ist: Jede männliche Erstgeburt soll dem Herrn

διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται, καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱεροσολύμοις ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ' αὐτόν· καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἰδῆ τὸν Χριστὸν Κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ Αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐδέξατο Αὐτὸν εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν καὶ εἶπε· Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥήμά σου ἐν εἰρήνῃ, ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ Αὐτοῦ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ Αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα Αὐτοῦ· Ἴδου Οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. Καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. Καὶ ἦν Ἄννα προφηῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστεύουσα καὶ δεήσασα λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνθωμολογοῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ Αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ. Τὸ δὲ Παιδίον ἠὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις Θεοῦ ἦν ἐπ' Αὐτό.

heilig genannt werden. Auch wollten sie ihr Opfer darbringen, wie es das Gesetz des Herrn vorschreibt: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben. Und siehe, in Jerusalem lebte ein Mann namens Simeon. Dieser Mann war gerecht und fromm und wartete auf den Trost Israels und der Heilige Geist ruhte auf ihm. Vom Heiligen Geist war ihm offenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, ehe er den Christus des Herrn gesehen habe. Er wurde vom Geist in den Tempel geführt; und als die Eltern das Kind Jesus hereinbrachten, um mit ihm zu tun, was nach dem Gesetz üblich war, nahm Simeon das Kind in seine Arme und pries Gott mit den Worten: Nun lässt Du, Herr, Deinen Knecht, wie Du gesagt hast, in Frieden scheiden. Denn meine Augen haben das Heil gesehen, das Du vor allen Völkern bereitet hast, ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für Dein Volk Israel.

Sein Vater und seine Mutter staunten über die Worte, die über Jesus gesagt wurden. Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, der Mutter Jesu: Siehe, dieser ist dazu bestimmt, dass in Israel viele zu Fall kommen und aufgerichtet werden, u und Er wird ein Zeichen sein, dem widersprochen wird, – und deine Seele wird ein Schwert durchdringen. So sollen die Gedanken vieler Herzen offenbar werden. Damals lebte auch Hanna, eine Prophetin, eine Tochter Penuëls, aus dem Stamm Ascher. Sie war schon hochbetagt. Als junges Mädchen hatte sie geheiratet und sieben Jahre mit ihrem Mann gelebt; nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie hielt sich ständig im Tempel auf und diente Gott Tag und Nacht mit Fasten und Beten. Zu derselben Stunde trat sie hinzu, pries Gott und sprach über das Kind zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten. Als Seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück. Das Kind wuchs heran und wurde stark, erfüllt mit Weisheit und Gottes Gnade ruhte auf Ihm.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien G – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW